Dettelbach
Wein. Kultur. Romantik.
Entdecke
die Vielfalt.
Entdecke
die Natur.

ROMANTIK UND WEIN AM MAIN.

Dettelbach ist einer jener romantischen Orte, die Mainfranken so reizvoll machen. Das spätgotische Rathaus aus der Zeit um 1500, eine rundum erhaltene Stadtmauer, zwei altersgebeugte Stadttore, verwinkeltes Fachwerk und barocke Bauformen, nicht zu vergessen der Pranger an der Kirchentreppe sind markante Kennzeichen einer langen und bewegten Geschichte.

Dettelbach will erobert sein! Es ist vergleichbar einer spröden Schönheit, die ihre Kostbarkeiten und geheimen Reize nur dem aufmerksamen, dem aufrichtigen Werber erschließt, wenn er mit wachem Auge und offenem Herzen zu ihr kommt. Einem Flirt im Vorübergehen ist sie grundsätzlich abgeneigt, denn wer sich nur kurz mit ihr beschäftigt, der wird sie auch nur oberflächlich kennen lernen. Dettelbach verlangt nach einem Liebhaber, der sich Zeit nimmt, der zu Fuß geht, die Gassen durchstreift. Ihm wird diese kleine Stadt ihr ganzes Herz öffnen und ihren vollen Liebreiz schenken. Sie beschert dem Besucher angenehme Eindrücke und weckt Sehnsucht in ihm, Leidenschaft sogar, die ihn – das ist sicher – immer wieder nach Dettelbach zurückkehren lässt.

ROMANCE AND WINE ON THE BANKS OF THE RIVER MAIN.

Dettelbach is one of those romantic places which contribute substantially to the charming appeal of Main-Franconia. Visiting Dettelbach is somewhat comparable to the Shakespearean Taming of the Shrew because the town is not willing to yield her treasures and hidden charms to whatever superficial wooer coming up in a rush to marry her.

ROMANTICISMO E VINO SULLE RIVE DEL MENO.

Dettelbach è uno di quei paesi romantici che contribuiscono ad alimentare il fascino della Franconia. Monumenti di grande rilievo, quali il municipio tardo-gotico (inizio del XVI secolo), le mura della città interamente conservate, due porte arcuate dal tempo, antiche case a traliccio con vicoli e viuzze ricchi di numerosi elementi di architettura barocca e non da ultimo un' antica gogna in prossimità della piazza del mercato testimoniano la lunga e movimentata storia della città.

DETTELBACH IST ANDERS ...

Dettelbach hat sich, trotz aller Neuerungen und des Zeitenwandels, seinen ursprünglichen Charakter bewahrt. Massentourismus wird es hier nie geben. Dettelbach ist das Ziel für Kenner, Liebhaber und Genießer.

Die Stadt bietet Ruhe und Behaglichkeit. Die Atmosphäre längst vergangener Zeiten weht durch versteckte Winkel. Geheimnisvolle Gassen faszinieren den Besucher und führen zurück in das Mittelalter. Eingebettet in die Weinberge, direkt am Main gelegen – die Schönheit der Landschaft, das milde Klima, zahlreiche Sonnenstunden haben zu der Behauptung im Volksmund geführt, hier im Maindreieck sei einst das Paradies gewesen ...

Deshalb unser Rat: Wenn Sie Zeit haben und es ermöglichen können, besuchen Sie uns regelmäßig und bringen Sie Ihre Freunde mit. Sie werden feststellen: Dettelbach hat trotz aller Veränderungen der Zeit seinen Charakter, seinen Reiz des Einmaligen behalten!

DETTELBACH IS DIFFERENT ...

There may be other romantic places in Franconia, but Dettelbach is different. The town definitely will not open up to mass tourism but intends to remain a refuge for connoisseurs, people who want to slow down the high-speed rhythm of modern life in an ambiance of deeply rooted self-confidence, proudly protected by strong city walls. So we invite you to visit Dettelbach and stay one more day!

DETTELBACH È DIVERSA ...

Dettelbach è riuscita a mantenere il suo aspetto originario a dispetto delle spettacolari innovazioni dei tempi moderni. La città non aprirà mai le sue porte al turismo di massa, anzi intende rimanere un rifugio per conoscitori, gente che vuole frenare il ritmo frenetico della vita moderna. Ti invitiamo pertanto a visitare Dettelbach ed a rimanervi un giorno di più.

DETTELBACH AKTIV ENTDECKEN!

Ob alleine oder in der Gruppe: Freizeitaktivitäten gibt es viele. Die Tourist Information vermittelt gerne Führungen. Auf Wunsch kredenzen wir ein Gläschen Wein in der Vinothek oder servieren eine deftige Brotzeit in den Weinbergen.

Neben kulturellen, historischen und kulinarischen Schätzen bietet Dettelbach dem Gast ein vielfältiges sportliches Angebot. Der Aktivurlauber kommt auf seine Kosten. Genuss und Lebensfreude sind garantiert. Ob Radeln auf dem 5-Sterne-Main-Radweg oder Wandern durch die Weinberge mit herrlichen Ausblicken auf die Landschaft um den Main bis hin zum Steigerwald, für jedermann ist etwas dabei. Zwei ausgeschilderte Wanderrouten, der „Sagen- und Mythenweg“ durch die Dettelbacher Weinlagen und der Meditationsweg „Bibel, Wein und Weisheiten“ der Weinlage Neuseser Glatzen laden zum entspannen ein. Als Geheimtipp gilt der Mainsondheimer Golfplatz, direkt am Flussufer gelegen, eine Anlage in flachem und leicht hügeligem Gelände.

Nachtschwärmer finden im Mainfrankenpark, der nur 6 km von der Stadtgrenze entfernt liegt, eine reiche Fülle an Zerstreuung.

ACTIVE HOLIDAY

Guided walks through the town, the vineyards or the museums, our tourist office will help you to find a competent guide, who invites you to a glass of wine in the KUK Dettelbach vinotheque or offers substantial packed lunches for groups willing to explore the vineyards. Close to the Main, in Mainsondheim, golfers will find wonderful golf courses with 9 and 18 holes on plain to undulating ground, face to face with Dettelbach´s vineyards. And in the evening, guests should be prepared to another „challenge” at the „Mainfrankenpark”, where a large discothèque and a bowling alley offer entertainments for nightowls.

SCOPR I DETTELBACH IN MODO ATTIVO

Camminare non è la sola attività possibile. Si possono scegliere giri in biciclette sulle eccellenti piste ciclabili in riva al Meno, o su per i ripidi vigneti. Vicino al Meno. A Mainsondheim i giocatori di golf troveranno un magnifico campo di golf e la sera una grande discoteca e un bowling con 16 corsie completa l´offerta per gli amanti della notte.

STADTPFARRKIRCHE „ST. AUGUSTINUS“ – DAS WAHRZEICHEN DETTELBACHS.

1484, nach der Stadterhebung, wurde mit dem Bau der Stadtpfarrkirche auf der Anhöhe begonnen, auf der einst die Burg der Ritter von Tetilabach stand. Die hoch aufragenden ungleichen Türme verleihen dem Stadtbild ein unverwechselbares Panorama.

Der Innenraum erstrahlt in neuem Glanz. Der gotische Ostchor dient heute den Kirchenbesuchern zum Gottesdienst. An der Stirnseite des barocken Teils zieht das Hauptportal mit seinem farbigen Windfang die Blicke auf sich. Die wohl älteste und wertvollste Figur ist die des Stadtpatrons St. Sebastian, der den Besucher beim Eintreten begrüßt.

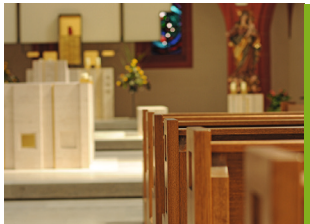
Das Altarbild des Leipziger Künstlers Michael Triegel, der Papst Benedikt XVI. portraitierte, ist spirituelles Zentrum der Kirche. Es stellt das Leben des Hl. Augustinus und seine Suche nach der allumfassenden Wahrheit in drei Szenen dar. Der rechte Teil zeigt ihn als jungen Mann, der linke Teil in der Mitte seines Lebens und die mittlere Tafel am Ende seines Lebensweges. Jedes Detail dieses Werkes besitzt eine besondere Symbolkraft.

THE PARISH CHURCH OF „SAINT AUGUSTINE“.

In 1484 Dettelbach tackled the construction of the catholic parish church, on the hill where once stood the knight´s castle. The two towers, different in size and shape, rise high above the town and give the townscape its unique panorama. As a matter of fact Triegel´s painting of crucial events in the life of St. Augustine, patron of the church of Dettelbach, undoubtedly marks the visual as well as the spirituel centre of the church.

LA CHIESA PARR OCCHIALE DI „SANT’ AGOSTINO“.

Dopo il restauro dell’interno del 2011 la chiesa gotica continua, nel nuovo splendore, ad essere utilizzata per scopi liturgici. Un dipinto di Michael Triegel (*1968) ritrae con abile maestria gli eventi cruciali della vita di Sant´ Agostino, patrono della chiesa.



WIR ALLE SIND PILGER.

Wallfahrtskirche „Maria in arena“: 1505 entstand nach der wundersamen Heilung eines Schwerverletzten die Wallfahrt zu einem Marienbildstock in den Weinbergen. Heute noch ist die Wallfahrt zur Kirche „Maria in arena“ – „Maria im Sand“ eine der bekanntesten in Franken. Die Wallfahrtskirche, 1608 bis 1613 erbaut, beherbergt bedeutende Kunstwerke, die eine tiefe religiöse Sinngebung besitzen. Das figurenreiche Portal, durch das der Besucher die Kirche betritt und die Kanzel „Wurzel Jesse“ mit der Darstellung des Stammbaums Jesu sind von herausragender Bedeutung.

Skulpturenweg „Pilgervolk“: 7 Bildhauer aus 6 europäischen Ländern arbeiteten 2005 an der Dettelbacher Mainlände. Ihre während des Symposions geschaffenen Skulpturen haben im Zuge des „Pilgerweges“ von der Altstadt über den Bereich der östlichen Stadtmauer bis hin zur Wallfahrtskirche ihren Platz gefunden. Die Botschaft der Kunstwerke wendet sich an alle, die sich auf den Weg machen, auf dem Weg sind oder ihren Weg suchen.

Kunstmuseum „Pilger & Wallfahrer“: Das Kunstmuseum „Pilger & Wallfahrer“ im KUK Dettelbach, direkt neben dem historischen Rathaus, spannt den weiten Bogen zwischen prägender Vergangenheit und lebendiger Gegenwart. Dieser Spannungsbogen wird auch in der Präsentation der Objekte aufgegriffen, die sich in den Zeitraum vom Mittelalter bis Heute ordnen.

WE ARE ALL PILGRIMS.

The pilgrimage to „Maria in arena“: After the miraculous healing, by the intervention of the Holy Virgin, the pilgrimage to “Maria in arena” began in 1505. **Sculptureway „Pilgrims“**: Seven artists created a group of seven sculptures, each one of which expresses a particular aspect of our being on the way. **Museum of Fine Arts „Pilgrims & Pilgrimages“**: Paintings and statues from the end of the Middle Ages and the following centuries contrast with contemporary art and sometimes the attentive visitor may discover that there is a silent and nevertheless most expressive dialogue between all of them.

SIAMO TUTTI PELLEGRINI.

In seguito alla miraculosa guarigione per intervento della Beata Vergine di un lavoratore della vigna gravemente ferito dopo una lite in taverna iniziò nel 1505 il Pellegrinaggio al Santuario Maria in Arena, tuttora uno dei luoghi di pellegrinaggio più frequentati di Franconia.

DAS KUK DETTELBACH: EINE NEUE MITTE.

Im Bannkreis von Pfarrkirche, Marktplatz und Rathaus liegt das historische Zentrum Dettelbachs. Hier gründeten im 8. Jh. n. Chr. fränkische Siedler einen Königshof; an dieser Stelle stand später eine Ritterburg. Nach der Stadterhebung hatte der fürstbischöfliche Amtmann hier seinen Sitz.

Hier hat Dettelbachs Geschichte ihren Anfang genommen, hier pulsiert Geschichte noch heute. An diesem bedeutsamen Platz, zwischen Pfarrkirche und Rathaus, ist im Jahre 2008 das „KUK Dettelbach", das Kultur- und Kommunikationszentrum entstanden. Ein ultramodernes Gebäude mit den architektonischen Merkmalen des 21. Jahrhunderts, verbunden mit dem ältesten Bürgerhaus der Stadt, einem spätgotischen Fachwerkhaus des Jahres 1478. Es beherbergt das Kunstmuseum „Pilger & Wallfahrer", eine Vinothek & Tourist Information, die Stadtbibliothek und ein Forum der Region für Ausstellungen oder Veranstaltungen.

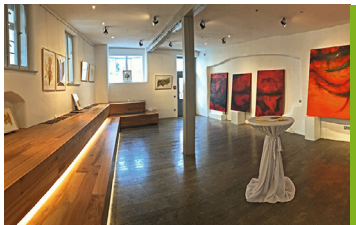
Zwischen Tradition und Moderne: Es gibt keinen reizvolleren Kontrast. Neues fügt sich in die historisch gewachsene Struktur, setzt seine Zeichen – und die Vielfalt historischer Bausubstanz in ein ganz neues Licht. Das KUK Dettelbach: eine neue Mitte. Eine neue Stimme, ein heller Klang im Ensemble der Altstadt.

THE KUK DETTELBACH. DETTELBACH´S NEW CENTRE OF URBAN DEVELOPMENT.

The avantgarde building of glass, steel and austere geometrical lines presents itself in surprising but peaceful and immediate neighbourhood with the town´s oldest half-timbered private townhouse of 1487, in late-gothic style. The new building may be seen as a consistent result of architectural evolution: a new voice to complete polyphonic harmony.

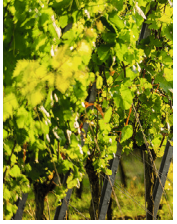
II KUK DETTELBACH. II NUOVO CENTRO URBANO.

L'area tra la chiesa parrocchiale e il municipio fu chiusa nel 2008 per la costruzione del KUK Dettelbach, Centro di Cultura e Comunicazione. L´edificio avanguardistico compare in sorprendente armonia con la più vecchia casa di Dettelbach risalente al 1478. Il centro multifunzionale ospita una vinoteca, l´ente turistico, la libreria comunale, il museo "Pellegrini & Pellegrinaggi" e un foro per mostre e manifestazioni culturali.



Hirschen
BUCH
FORUM
BIBLIOTHEK VINOTHEK

ttgold
9



DER WEIN IST WIE UNSERE STADT...

... ursprünglich, echt und unverfälscht. Hier gibt keine Genossenschaft den Takt vor. Viele kleinere Winzer, nicht selten im Nebenerwerb, hegen und pflegen ihre Reben und bauen ihren Wein selber aus. So kann der Besucher „den Dettelbacher" in zahlreichen Geschmacksnuancen genießen, mit kleinen aber feinen Unterschieden wird er bei jedem Schluck die Hingabe spüren, mit der die einheimischen Winzer zu Werke gehen.

Ein besonderes Stück Lebensfreude ist das Altstadtweinfest ab Fronleichnam am Bach vor der einmaligen Kulisse des historischen Rathauses und das Kirchweihfest Ende August, wenn die Winzer ihre Tore öffnen und Gäste in lauschigen Innenhöfen bewirten.

Die Tradition des Dettelbacher Weinbaus reicht viele Jahrhunderte zurück. Um das Jahr 1800 war die Stadt sogar einer der bekanntesten Weinhandelsorte Frankens. So verwundert es nicht, dass auch der Weinkenner und -genießer Johann Wolfgang v. Goethe in jenen Tagen mehrfach und in größeren Mengen seinen Wein aus Dettelbach bezog. In beschwingter Stimmung muss wohl sein viel zitierter Spruch entstanden sein: „Der Wein erfreut des Menschen Herz, und die Freudigkeit ist die Mutter aller Tugenden."
Wer wollte ihm widersprechen?

OUR WINE IS EXACTLY LIKE OUR TOWN...

... genuine, sincere, pure. Quite a lot of small wine growers, often working as „part-time" wine producers, personally take care of their vineyards, control the fermentation processes from the beginning to the end, when a golden, fruity and aromatic wine is filled in the typical franconian flat elipsoid bottle called „Bocksbeutel". Dettelbach organizes its traditional wine festival just in front of the late-gothic town hall on both sides of the picturesque „Dettel", the small brook that passes underneath the town hall.

II VINO È COME LA NOSTRA CITTÀ...

...genuino, sincero, puro. A Dettelbach non è presente una grande cantina sociale. Ci sono in gran parte piccoli viticoltori che si occupano personalmente dei vigneti, controllano il processo di fermentazione dall'inizio fino alla fine, quando il vino dorato, fruttato e aromatico viene imbottigliato nella tipica bottiglia piatta a ellisse detta Bocksbeutel.

DETTELBACH UND SEINE ORTSTEILE

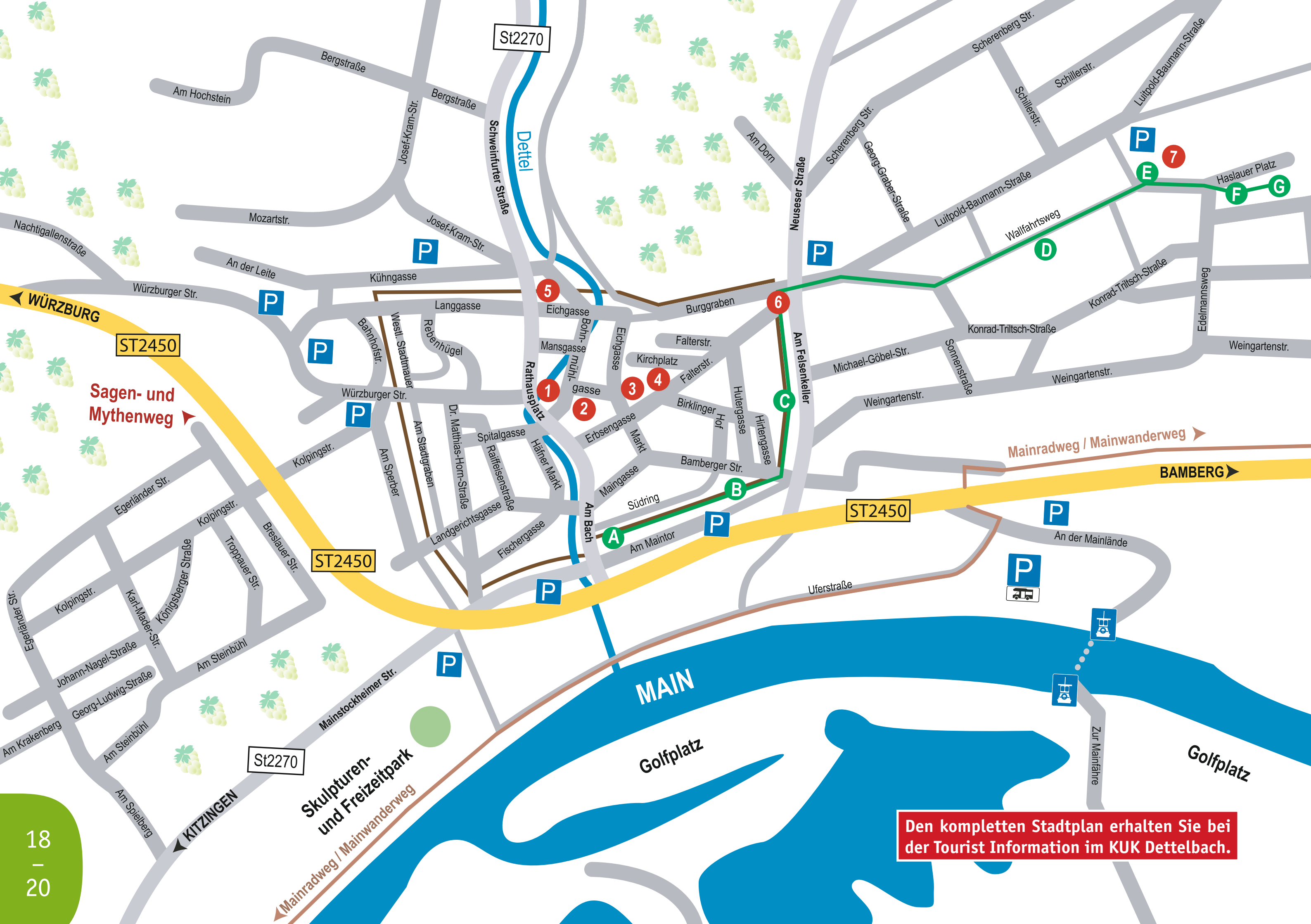
Im Zuge der Gebietsreform in den Jahren 1972 bis 1978 wurde aus den ehemaligen selbständigen Dörfern die Stadt Dettelbach mit insgesamt 9 Stadtteilen und dem Kernort. In den vergangenen Jahren nahm das Zusammengehörigkeitsgefühl zwischen den einzelnen Stadtteilen und der Kernstadt zu, ohne dass der eigene Charakter der Dörfer verloren ging.

DETTELBACH AND ITS TOWNSHIPS

Due to the Local government Reform (1972-1978) the former town of Dettelbach had been transformed in a large-scalecommunity with 10 townships depending from the central administration located in Dettelbach.

DETTELBACH E LA SUA CITTÀ PARTI

In seguito ad una riforma delgovernolocale (1972 – 1978) Il comune originario di Dettelbach è statotrasformato in un grande comune con 10 frazioni tutte dipendenti dall´amministrazione della città.



WÜRZBURG
ST2450
Sagen- und Mythenweg
St2270
Dettel
Schweinfurter Straße
Bergstraße
Am Hochstein
Josef-Kram-Str.
Mozartstr.
Nachtigallenstraße
An der Leite
Kühngasse
Würzburger Str.
Langgasse
Eichgasse
Mansgasse
Bohn-mühl-gasse
Rathausplatz
Bahnhofstr.
Westl. Stadtmauer
Rebenhügel
Kolpingstr.
Egerländer Str.
Breslauer Str.
Troppauer Str.
Königsberger Straße
Karl-Mader-Str.
Johann-Nagel-Straße
Georg-Ludwig-Straße
Am Steinbühl
Am Krakenberg
Am Spielberg
KITZINGEN
Mainstockheimer Str.
Skulpturen- und Freizeitpark
Mainradweg / Mainwanderweg
Am Sperber
Am Stadtgraben
Dr. Matthias-Horn-Straße
Spitalgasse
Raiffeisenstraße
Landgerichtsgasse
Fischergasse
Häfner Markt
Am Bach
Am Maintor
Südring
Maingasse
Markt
Erbsengasse
Bamberger Str.
Birklinger Hof
Hütergasse
Hirtengasse
Kirchplatz
Falterstr.
Burggraben
Am Felsenkeller
Neuseser Straße
Am Dorn
Scherenberg Str.
Georg-Graber-Straße
Luitpold-Baumann-Straße
Schillerstr.
Wallfahrtsweg
Haslauer Platz
Konrad-Triltsch-Straße
Edelmannsweg
Weingartenstr.
Michael-Göbel-Str.
Sonnenstraße
BAMBERG
An der Mainlände
Uferstraße
Zur Mainfähre
MAIN
Golfplatz
Golfplatz
Den kompletten Stadtplan erhalten Sie bei der Tourist Information im KUK Dettelbach.

SEHENSWÜRDIGKEITEN
Important Monuments / Monumenti

1. Historisches Rathaus / The Old Town Hall / Municipio storico
2. KUK Dettelbach / KUK Dettelbach / KUK Dettelbach
   Vinothek & Tourist Information
   Wine Sale & Tourist Information / Vinoteca & Ente Turistico
   Kunstmuseum „Pilger & Wallfahrer“
   Museum „Pilgrims & Pilgrimages“ / Museo „Pellegrini e Pellegrinaggi“
3. Stadtpfarrkirche „St. Augustinus“ und Pranger
   „Saint Augustine“ Parish Church and the Pillory / Chiesa Parrocchiale „Sant'Agostino“ e Gogna
4. Heimatmuseum Haslau und Umgebung
   Museum of local history „Haslau“ / Museo di Storia Locale „Haslau“
5. Brücker Tor / Town Gate „Brücker Tor“ / Porta della città „Brücker Tor“
6. Faltertor, Handwerkermuseum
   Town Gate „Faltertor“, Museum of Handicrafts / Porta della città „Falter Tor“, Museo Arti Manuali
7. Wallfahrtskirche „Maria im Sand“
   Pilgrimage Church „Maria im Sand“ / Santuario „Maria in Arena“
   Emanuela Camacci - In Transito

SKULPTURENWEG „PILGERVOLK“
The Scupture Path „Pilgrims“ / Sentiero delle Sculture „Pellegrini“

- A In Transito / In Transito
- B Caroline Bachmann - Die Acht
  The Eight / L'Otto
- C Winnie Henke - Unterwegs
  On the Way / Sulla Strada
- D Eileen MacDonaugh - Kilian's Rest
  Kilian's Rest / Riposo di Kilian
- E Susanne Tunn - Camino
  Camino / Camino
- F Hermann Gschaider - Fremder
  Stranger / Straniero
- G Miloš lav Chulpác - Jakobsstein
  Jacob's Stone / La Pietra di Jacob

SONSTIGES
Further Indications / Indicazioni

- Parkplätze
  Parking Space / Parcheggio
- Wohnmobilstellplatz
  Parking Space for Motorhomes / Parcheggio per camper
- Mainfähre
  Ferry Boat / Traghetto
- Start Sagen- und Mythenweg
  Starting Point „Way of Legends and Myths“ / Partenza „Sentieri di Miti e Leggende“
- Historische Stadtmauer
  Historical Town Wall / Municipio Storico
- Weinberge
  Vineyards / Vigneti
- Skulpturen- und Freizeitpark
  Sculpture and Leisure Park / Sculture e Parco divertimenti

Herausgeber: Stadt Dettelbach, September 2020
Text: Dr. Hans Bauer, Barbara Dill
Englische Übersetzung: Dr. Albert Fuß
Italienische Übersetzung: Dr. Rosaria Sabetta-Fuß
Gesamtherstellung: Scholz Druck GmbH, Dettelbach

Fotos: Petra Reißmann, TVF/FWL/Holger Leue, KUK Dettelbach, Gerlinde Schadel, Walter Sauter, Dr. Josef Röll, Kanu Weimann, Weingut Regie, Tobias Reißmann, Constanze Heissig, Cineworld, Golfclub Schloss Mainsondheim, Prof. Dieter Leistner, Friedemann Schilling, Agentur Zudem.

KITZINGER LAND
DIE GASTLICHEN FÜNF
Fränkisches Weinland Tourismus
franken tourismus.de ©

Dettelbach

Wein. Kultur. Romantik.

Alle Informationen rund um Dettelbach, Übernachtungsmöglichkeiten und Freizeitangebote sowie Wander- bzw. Radwanderkarten erhalten Sie bei:

Tourist Information im KUK Dettelbach
Rathausplatz 6
D-97337 Dettelbach

Telefon +49 (0) 93 24 - 35 60
E-Mail: tourismus@dettelbach.de
www.dettelbach-entdecken.de

historische.weinstadt.dettelbach